

# Vestnik

"MESSENGER" GLASILO SLOVENSKEGA DRUŠTVA MELBOURNE

Registered by Australia Post  
Publication No. VAW 1215  
CATEGORY A

LETNIK 38

ŠTEVILKA 1

JAN/FEB 1993

## MIKLAVŽEVANJE



Leto je naokoli in z božičnim koncertom 6. decembra smo nekako v plesu, pesmi in poeziji zaključili društveno leto.

Koncert, za katerega sta poskrbeli Magda Pišotek in Marija Penca, se je vršil v nabito polni dvorani. Na žalost pa se Magda koncerta ni mogla udeležiti, zaradi zdravljenja po operaciji, ki jo je imela malo več kot teden dni pred koncertom. Dragica Gelt, ki pa je na žalost imela kar nekaj operacij in bolehalo, več ali manj vse leto, tudi ni mogla priskočiti na pomoč, a nas veseli, da je bila toliko zdrava in se je koncerta udeležila.

Prvi na programu so bili mladi plesalci, učenci nedeljske šole slovenskega jezika. Pod vodstvom Marije Hervatinove so zaplesali nekaj folklornih plesov. Na spremljavo muzike Viktorja Lampeta so plesali: Matjaž in Damian Lavrič, Andrea Škraba, Michelle in Leah Fistrič, Vanessa Zorzut, Michael in Steven Adamič, Madeline Fistrič, Andrea in Maree Gregorič in Michele Hervatin. Med tem časom, ko so se otroci preoblačili za njihov naslednji nastop je bila prečitana "Božična" Jožeta Lovrenčiča nato pa smo prisluhnili pesmi s kasete "Božično drevo" pevca Jožeta Skubica.

Malo starejša dekleta, Samantha Penca in Natasha ter Marie Pišotek so zaplesale modern ples na melodijo "The best things in life are free", če seveda, temu lahko verjamemo!

Upokojenci so se predstavili v dveh kratkih skicah. Prvo pod naslovom "Sveti Miklavž" sta odigrala Marcela Bole in Virgilj Gomizelj. Prav pošteno smo se nasmejali stari ženici, ki je pripravljala Miklavževa darilca za svoje vnučke in vse narobe odgovarjala popotniku, ker je zaradi slabega sluha vse drugače razumela.

V drugi skici pa sta nastopila Ivan Mejač in njegova soproga Mimi. Gospod Mejač je igral Butalskega policista, ki je lovil ubijalca, kateri pa mu je vedno pobegnil in je ubogemu Butalcu ostal samo koruzen kruh. Čudež, kajne? Butalci so pa ja pametni ljudje!

Nato so bili na vrsti zopet naši najmlajši, katerih imena sem že omenila v folklornem plesu. Tokrat so se predstavili z modernim plesom pod naslovom "Itsy bitsy teeny weeny yellow polkadot bikini". S tem so otroci predstavili, da jim poleg zelo pomembnih božičnih praznikov počitnice pomenijo tudi zaključek solskega leta in začetek letnih počitnic. Koreografijo tudi za ta ples sta sestavili Magda in Nataša Pišotek.



Mešani pevski zbor SDM in SPS Jadran – "Planika" so pod vodstvom Rolanda Carmody-a zaubrano zapeli "Triglav pod dom" in "Angelsko petje". Matjaž in Damian Lavrič ter Michelle Fistrič in Andrea Škraba so deklamirali pesmico Anice Černejeve, "V sveti noči."

Zopet je zapel zbor. S pomočjo najmlajših, ki so bili na odru oblečeni v božičnih barvah so skupno zapeli "Sveta noč", nato pa so najmlajši s pomočjo zbora in publike zapeli "Tam stoji pa hlevček." Ni mogoče popisati veselje na obrazu dirigenta in pevovodje Rolanda Carmody-a, ki je sijajno dirigiral naši najmlajši "pevski skupini."

Pred in po koncertu so gostje imeli priložnost kupiti ročne izdelke naših pridnih mamic, idealni za božična darila. Poleg tega je bilo na prodaj vse vrste video in glasbenih kaset, slovenskih knjig in kuharic.

Tudi Miklavž je bil zelo zaposlen, saj je iz leta v let več pridnih otrok in odraslih, ki jih z veseljem obdari. Upokojenci so isti dan imeli tudi njihovo mesečno srečanje, tudi njih je Miklavž obdaril. V mladinski dvorani se je isti dan vršilo barvanje na steno. V prostorih je namreč v februarju pričel delovati novo ustanovljen "Vrtec za predšolske otroke". O tem smo vas seznanili že v zadnjem Vestniku. Kar lepo število mladih umetnikov, pod sedem let starosti, je ustvarilo lepo sliko v prostorih, kjer se bodo tedensko srečevali. Hvala Ireni McBean, ki je pripravila vse potrebno za nedeljsko "umetniško" popoldan, vse nadzorovala in kar je najbolj važno, vso to stvar je sama tudi izpeljala.

Večer se je nadaljeval ob prijetnih zvokih ansambla Kristal.

Jana Lavrič

# vestnik

GLASILO  
SLOVENSKEGA DRUŠTVA MELBOURNE

LASTNIK - PUBLISHER  
SLOVENIAN ASSOCIATION MELBOURNE  
P.O. BOX 185  
ELTHAM VIC 3085

Vestnikov Odbor - Vestnik Committee:

Sandra Krnel - Tel: 850.7349  
Jana Lavrič - Tel: 459.3783  
Dušan Lavrič, Kevin Hervatin  
Vinko Marn

Tisk - Printed by:  
Distinction Printing  
164 Victoria St, Brunswick

Letna naročnina  
Annual Subscription  
Australia - \$15.00  
Overseas - \$32.00

Vaše prispevke pošljite na zgornji naslov društva.  
Rokopisov in nenaročenih fotografij ne vračamo.  
Za podpisane članke odgovarja pisec sam.

**NE SME NAM BITI VSEENO...** Pred kratkim, sem srečala sorojaka, ki mi je s solzami v očeh predal v roke najnovejši avstralski šolski atlas, **"The Longman Cheshire Australian Atlas for Secondary Schools, 2nd Edition"**. To šolsko knjigo je ta dobronamerni pošteni očka kupil za svojo šolo-obvezno hčerko in jo tudi z velikim zanimanjem takoj prelistal da bi hčerki pojasnil vse kar je v zvezi z **NOVO SLOVENIJO**. Toda na žalost je na straneh 142 in 143 med **"World Statistics"** popolnoma nepravilno zabeleženo da je uradni jezik v Sloveniji **"SRBOHRVAŠČINA"** in slovenska monetarna enota **"DINAR"**, da smo brezverci pa naj bi dokazovalo dejstvo da je to vprašanje popolnoma ignorirano kot so podatki o zdravstvu in vzgoji. Kaj pravite? Ali naj nam bo vseeno če naši potomci in drugi sprejmejo take **"NAPAKE"** kot dejstva? Ne, to ni zgolj malenkost in avstralski izrek **"She will be all right mate"** ne sme biti opravičilo.

Kot je očka iz te zgodbe rekel: **"Nisem mogel spati od žalosti in razočaranja, slišal sem da bo naslednji dan med nami naš slovenski konzul in se odločil da mu pokažem Atlas, vas pa prosim da poveste na radiu kakšno krivico delajo našemu narodu"**.

Dragi Slovenci in Slovenke, pogledajte kaj se uči vaš otrok, opozorite pismeno šolske ustanove, predvsem ministerstvo. Podprite pouk slovenskega jezika, predvsem vzgojno literaturo v tem sta tudi mali zvezek **"Let's Learn Slovenian"**, ki so ga pripravile učiteljice pri SDM in turistični vodnik **"European Phrase Book"**, sta velikega pomena, saj seznanjata ne-slovensko govoreče ljudi z našimi narodnimi zakladi.

Zgodovina je zabeležila ogromne nepravilnosti, kar ne moremo popraviti, naj nam, dragi rojaki vsaj sedaj ko imamo svojo državo po več kot tisoč letih ne bo vseeno kako bo predstavljena v svetu.

Helena Leber

Za ljubitelje slovenske glasbe in knjige  
**SLO - IMPEX COMPANY**  
25 Reserve Rd, Beaumaris, 3139, Victoria.

◆ ◆ ◆ ◆  
Uvoz audio-video kaset in knjig založb  
**"MLADINSKA KNJIGA"**  
**"OBZORJA MARIBOR"**  
◆ Suha roba ◆ spominki ◆

Vse gornje stvari so na razpolago  
pri vseh Slovenskih društvih

**It's just not good enough...** Mrs Leber writes above that she was contacted by a very concerned father who had purchased the **"Longman Cheshire Australian Atlas for Secondary Students"** for his daughter. He immediately went to pages 142 and 143 (World Statistics) to show his daughter the latest information about the new **Slovenia**, but was shocked to find that it listed the national language of Slovenia as **"Serbo-Croatian"** and the currency as the **"Dinar"**.

Please make sure you point this out to your student children, and write to their teachers, the Ministry of Education and the publishers of the book. Support the teaching of Slovenian - the recently published **"Let's Learn Slovenian - Part 1"** is an excellent text-book for people wishing to learn Slovenian. A booklet called **"European Phrase Book"** is also very good.

(translated by Sandra Krnel)

◆ ◆ ◆ ◆ ◆  
**Opozorilo...** Vse člane, ki še niste vrni izpolnjene formularje, katere ste prejeli glede S.D.M. ko uradno registrirane ustanove, naprošamo, da čimprej vrnete izpolnjen formular in ga vrenete društvu v priloženi kuverti. Le tako bomo lahko čimprej vknjižili vse člane. Če ni ste dobili, ali zgubili formular, lahko pokličete Sandro Krnel (850.7349) in Vam bo še eno poslal. Najlepša hvala za razumevanje.

Nekaj članov še ni prišlo po društveni koledar za 1993. Zaradi stroškov, koledar ne bomo pošiljali po pošti!

**Important Notice...** Recently all members were advised about SDM's incorporation and were sent forms to complete, as required by law. So that our records can be completed, please return them in the self-addressed envelope that came with the form. If you didn't receive one, or have lost it, please ring Sandra Krnel on 850.7349 and another one will be sent to you. The SDM 1993 Calendar is also now available. Please note that because of high costs, it will not be posted please come to SDM to collect it. Thank you!



## "Tropical Dreams"

(pictured above)

will provide the dance music to  
SDM's first Latin American Night  
on Saturday, 20th March, 1993



To start off the New Year, the President and Management Committee would like to take this opportunity to wish all its members and friends a very Happy New Year and look forward to seeing everyone at SDM during the year.

A special thank you to everyone, both members and non-members for all their help during the recent festivities. Since the last Vestnik we have had a St Nicholas Dance, Boxing Day Picnic, New Year's Eve Dance and celebrated the first anniversary of Slovenia's Independence. (Reports and photos of these functions are on other pages.)

These were all big events at SDM and needed a lot of preparation and then lots of hands-on-deck on the day/night. Then when it's all over, it's time to clean up. We were very fortunate that we had quite a few people prepared to help, but they were mostly the same people each time.

It's a pity that more people don't come when they know they are needed on rosters and to clean up. Over the past few months I have heard people say that **"it's not like it used to be at the Club"**. Of course it's not! We've made it different! Instead of working together like we used to, the attitude seems to be **"I've done enough! Let somebody else work!"** Or some use the excuse **"nobody asks me!"** Everyone knows what has to be done! Years ago most members were around to help the Committee - what's happened in the last few years? The Committee has to do most of the work. Even when they do **"ask"** the reply is usually negative.

It's very sad that so many people with so many good intentions put in so much time, effort and love into such a beautiful project and have now lost interest. We supposedly built it for our children - how can we expect them to one day take over when we ourselves have started losing interest.

We do have some really dedicated young ones coming to help but we need many more. One recently said, **"We'll do the barbeque, the parents have been doing it for years, now it's our turn!"** Come up with them and work with them - they need guidance and encouragement. Show them how we used to do it - then the work load of the **"oldies"** will be less and we'll be able to say **"let the young ones do it!"**

Please think about the future of SDM and make an effort to come up - **it's up to us to make it like it used to be!** Hopefully, when you read the rest of this article, you will see that there still is a lot happening at SDM.

I think that for the first time ever there is no member news to report. No 21sts, Engagements, Weddings or Babies. What's everyone doing? If anyone has celebrated any of the above, congratulations anyway! Even if we didn't find out about you! I guess this would be a good place to tell you that the Vestnik Sports News is now on pages 7 so all you "sports buffs" can do with the Vestnik what you do with the daily newspaper - start from the back!

And the good news on that page is that SDM has got its own Soccer team - **"The Diamond Valley Slovenians" (DVS)**. Well done boys! Hopefully this will bring a lot of youth and parent involvement and put a new spark into SDM.

Training has already started and by the time you receive this Vestnik, they will have played their first game. Believe me, there are a few very sore legged young men hobbling around these days - keep hangin' in there guys.

I know that everyone wishes you luck in your games and, of course, many goals. We all know that you will be good sports (even in the event that you just might lose a game), and great ambassadors for SDM! Good luck!!

The "regular activities" at SDM are also back in full swing: the Shooters, Bowlers and Snookerers have started getting their aim straight again after the Christmas festivities; the Bingoists have got their eyes back down on Wednesday nights and the Slovenian School is in the process of enrolling its budding little Slovenians. Classes will be on the 1st and 3rd Sunday of each month.

Our Library is also open on the 1st and 3rd Sundays, so please come and have a look at the big range of books that Mrs Brgoč has so tirelessly set up during the past few years. I don't think anyone knows just how many hours she has put into that Library - there are books in both Slovenian and English - covering many topics - and you don't even have to be a member of SDM to borrow.

Our Pensioners have also started to meet again on the 1st Sunday of each month. On the first Sunday of March they will be spending the day at SDM and will be going on an outing later in March. More details on the radio!

Our youth are in the process of mapping out the famous "SDM Car Rally" and as last year was so popular, another "Kontiki Night" is being organised. Definite dates have not been set, but they will be during March and/or April. Announcements will be made on the Slovenian radio programs and invites sent in the mail.

Another thing that remains a major problem at SDM is our beloved Kitchen. Because of rostering problems, the Committee has decided to temporarily open our Dining Room on the 1st and 3rd Sunday of each month, when we expect a few people to come. (If there is a Bowling, Shooting, Snooker or other event, naturally it will be open.)

On 27 February we are looking forward to seeing a lot of people at SDM that we hopefully won't recognise - yes, it's the annual **Masquerade Dance**. (More details on the enclosed invitation.)

On the following day, the 28th, SDM as a member of the Council of Slovenian Organisations of Victoria, will again be supporting the annual **"Picnic at Hanging Rock"**. There is an article on page 6 of this Vestnik with a map of the location. The day starts at 11.30am and a BBQ meal and soft drinks are available for those who won't feel like cooking or are recovering after masquerading the night before. It is really a great day with Slovenians coming from all over Victoria and well worth the trip.

Sandra Krnel



## Hunting of domestic goats

The 91/92 Committee was given 2 domestic goats who were **supposed** to eat our blackberry bushes and wild shrubs, but our new goats were too fussy - they only wanted pot plants, flowers from the garden and **mud flaps** and for exercise jumped on people's cars.

Then the 1992/93 Committee decided that the goats had to go so three wise men (who we shall call Karl, Steve and Victor), went on a wild goat chase! First, Karl and Victor found the goats and lost Steve. Then they found Steve at the tennis courts and rounded the whole lot up.

At 3.40pm on the 1st February, the disaster-causing goats left SDM and were taken to St Andrews, much to Victor's delight.

Karl Bevc

## Konec praznikov!

Ne vem kako je z vami, toda jaz se tokrat nikakor nisem mogla pripraviti k pisanju. Če ima človek, na počitnicah, preveč dober čas, se temu zlahka privadi in pot nazaj k vsakdanjosti vzame veliko več časa in osebnega zagotavljanja, da je že čas, da se stvari normalizirajo. Upam, da ste počitnice preživeli zdravi in se dokaj odpočili za začetek dela v novem letu. Počitnice so se, na žalost, končale, januar je že zdavnaj za nami, za nami pa je tudi veliko dogodkov, ki so se vršili na našem društvu. Vsepopovod prav gotovo nismo bili vsi, zato ne bo narobe če zabeležimo kaj vse se je dogajalo.

## Štefanovanje ali "Boxing Day" Piknik...

Letos je ta piknik padel ravno na soboto in smo nekateri mislili, ker je bil navaden deloven dan, da obisk ne bo tako velik. Bili smo veselo presenečeni ko se je v toplem poldanskem dnevu zbrala množica rojakov, ki so se v družbi znancev in prijateljev hoteli odpočiti od božičnega letanja, pripravljaj, kupovanja daril, čiščenja in vsega, kar je povezano z predbožično pripravo.

Ob takih priložnostih je ponavadi tudi veliko mlajših obiskovalcev, kateri ne zahajajo v našo družbo tako pogosto, kot nekateri, ki smo na društvu kuhani in pečeni. Z veseljem jih je bilo gledati, saj je novi naraščaj en razlog za njihov redek obisk. Ne pozabite torej in pridružite se novo ustanovljeni "Play group-i", katera je že pričela s svojimi srečanji.

Za vse lačne in žejne je bilo lepo preskrbljeno, kakor tudi za vse tiste, ki so jih srbele pete in so se ob prijetnem popoldnevu lahko zavrteli ob prelepi glasbi novega ansambla "Plave Noči". Sicer je novo samo ime ansambla, muzikantje so imeli nekaj let oddiha, zaradi eni zaradi študija drugi zaradi mladih otrok, sedaj pa so se zopet sestali in v naše veselje začeli zabavljati z prelepo muziko pod vodstvom nam vsem poznane Franka Prosenika.

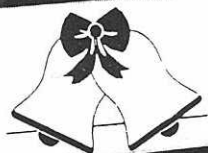
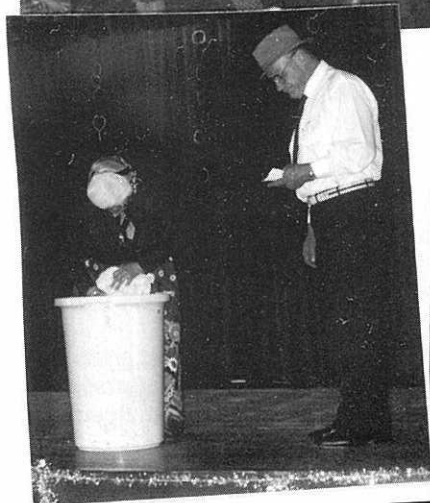
Rečem lahko še to, da je na Štefanovo res lušno b'lo!

## Novo Leto...

Kmalu po Štefanovem pa je tu že praznovanje Novega leta. Novoletni predvečer smo pri S.D.M. praznovali v veselem vzdušju. Vreme je tisti dan bilo zelo vroče, pa morda tudi zaradi tega ni bilo prevelike gužve na plesišču. Izgledalo je, kot da bi se dogovorili in se odpočili med enim plesom in drugim, ter tako izmenjavali prostor na plesišču. Vročine tudi ni bilo prevelike, kljub plesanju, saj so bila odprta vsa vrata na balkon pa tudi stropni ventilatorji so delali s polno paro in nam ogromno olajšali, kar bi sicer bil, zelo vroč večer za ples. Ob zvokih ansambla Karantanije smo se prijetno zabavali. Med njihovim premorom pa je Andrej Fistrič ml. poskrbel za nekaj smešnih iger v katerih so sodelovali člani publike. Ženske so se lepo izkazale v natečaju petja a med vsemi pevkami še vedno ni blo mogoče najti zamenjave pevke ansambla Karantanije, Anite Pahor. Pari so se dobro izkazali kdo je najhitrejši in najspretnější z žigicami. Ge. Angeli Dolinškovi in Virgilu Gomizelju pa najlepša hvala za nepopisan smeh, katerega smo bili deležni na njun račun.

Ob takih in sličnih priložnostih, ko se množica zabava in veseli, pa je v ozadju tudi nekaj ljudi, ki so vedno pripravljeno pomagati. Kot na primer v točilnici, kjer so bili dežurni večer zaposleni, ravno tako v kuhinji, saj je okusen narezek ter kavo in pecivo pripravilo nekaj žrtvovalnih članic. Tudi vsem, ki so okrasili dvorano, prodajali vstopnice in še mnog več, prav vsem iskrena zahvala. Ob tej priložnosti naj s zahvalim ge. Angeli Dolinškovi, katera je že tolikokrat podarila nagrade za srečolov, tudi tokrat najlepša hvala za podarje "cordless drill". Collinson meat Co. je podaril lepo šunko, tu njim iskrena zahvala, kakor tudi vsem, ki ste podarili kakršnokoli nagrado za uspešen srečolov.

Ideja za nabavo okroglih miz je bila odlična in se praktičnost pokazala že na nekaterih zabavah. Ne samo, naredi dvorano bolj prijazno in dostop do miz lažji, amp tudi pogovor pri okrogli mizi je mogoč z vsemi kateri pri n sedijo. Zabava se je končala v zelo zgodnih urah. Novoletnega jutra!



**The holidays are over** and we finally had to get motivated to write a few words about how we celebrated the recent festivities at SDM.

Naturally, we started with our traditional **St Nicholas Dance** on 6th December, where we were entertained by some brilliant performances. The concert was organised by Maria Penca and Magda Pišotek, but unfortunately because Magda was recuperating from an operation, she could not be with us. Draga Gelt was also recovering from a rather bad year with hospital visits, but although she could not participate in organising the concert, she was able to join us on the day.

The first act of the day was by the children of SDM's Slovenian School. Under the guidance of Maria Hervatin and to the music of our own Victor, they danced a few national dances for us. Our little dancers were: Mathew and Damian Lavrič, Andrea Škraba, Michelle and Leah Fistrič, Vanessa Zorzut, Michael and Steven Adamič, Madeline Fistrič, Andrea and Maree Gregorič and our youngest, Michele Hervatin.

While the children were changing for the next act, we listened to a couple of Christmas poems. This was followed by a modern dance ("**The best things in life are free**", performed by Samantha Penca, Marie and Natasha Pišotek.

Our "senior" Slovenians, Marcela Bole, Virgilj Gomizel, Mima and Ivan Mejač then performed a couple of very funny comedy skits.

Our children then stole the show again with their rendition of "**Itsy bitsy teeny weeny yellow polka dot bikini**" – and were they cute? With this act, they showed us that they were celebrating both Christmas and the summer holidays.

We then had our combined choir "Planika" sing "**Triglav, my home**" and "**Angels Singing**".

Mathew and Damian Lavrič, Michelle Fistrič and Andrea Škraba then recited a poem.

The final act was the combined Choir again together with the children (dressed in Christmas colours). Together they sang Christmas carols, accompanied by everyone in the hall – a really beautiful way to conclude our Christmas concert.

Irene McBean also organised children under 7 to paint pictures on the walls of our "Youth Hall". This was in preparation for our new Playgroup, which has started now at SDM every Monday morning from 10.00 – 12.00.

The evening then continued with a dance to the tunes of "**Karantania**"!

**"Boxing Day"** at SDM is a day for everyone to come up and relax after the Christmas rush and meet with friends that they haven't seen for a long time – and this year was no different. Apart from our regulars, we also had a few guests from Slovenia. It was also good to see a lot of youth come up and enjoy themselves.

Naturally, we had our traditional BBQ and there was no shortage of liquid refreshments for dry throats. The dance-aholics were then treated to something special – the public debut of the new band "**Blue Nights**" – and did they do their stuff! At 10.30 there were still people who wouldn't go home!

**New Year' Eve** also went off with a bang. During the evening we danced to the tunes of "**Karantania**", and between the breaks Andrew Fistrič (Jnr) was MC to a bit of home-made entertainment. First, they tried to find a replacement for Anita Pahor by inviting a few ladies up to the stage to audition in the "**Slovenian New Faces**" (pictured below). Between the 5 of them, we decided that Anita stays. Then it was time to call both men and women – the guys had to stand, legs apart and hands behind heads, while the girls had to push a ping-pong ball up the inside of one trouser leg, across (??) and back down the other leg! I don't know where she has been practicing, but Julie Krnel won (with the help of \*\*) and her mother is still recovering!! After midnight it was Mrs Angela Dolinšek and Virgilj Gomizel's turn to provide the entertainment – and funny they were.

For this year's New Year's Raffle, Mrs Dolinšek kindly donated a cordless drill while our new Calendar advertisers, Collinsons Meats, donated a ham. Thank you very much and to everyone else who helped setting up the hall, in the Bar and Kitchen in the evening and on the next morning for the big clean-up! Happy New Year to everyone!

Sandra Krnel



# SLOVENSKI PIKNIK



Vsi, kateri se zavedamo, da je Slovenija, lani 15 januarja, dobila narodno priznanje kot samostojna država, smo se zavedali, da je piknik 15 janurja letos, bil v počastitev prve obletnice tega priznanja.

Na zelo vroč petkov večer so se člani in njihovi prijatelji zbrali na pikniku s plesom. Ob pogovarjanju in obujanju spominov tega srečnega in pomembnega dogodka smo se ob zvokih ansambla "Plave Noči" lepo zabavali. Hvala ansamblu za njihovo darežljivost, saj so ves večer navzoče zabavali brezplačno.

Ker pa nam pri 30ih plus stopinjah še ni bilo dovolj vroče, smo se ob sončnem zahodu z svečami zbrali okoli velikega kresa. Viktor nas je ob spremljavi na harmoniko privabil k petju starih domačih pesmi, nakateri pa so imeli še toliko energije, da se se prijeli za roke in v verigi plesali okoli kresa.

V veži pri vходу v dvorano, je bila lepa razstava raz slovenskih vezenin, ročnih del in lesnih izdelkov, na prodajo bile video in glasbene kasete, knjige in razni spominki. Kot vedno, je tudi tokrat bil na razpolago odličan BBQ, katerega so na zadnjih nekaj društvenih funkcijah zadolženi Boris Špilar, Mark in Sonia Sušelj, Maria in Zvezka Špilar, Joža in Stanko Sušelj, Paul in Donna Bevc ter marsikdo. Vsem prav lepa hvala, saj vedno nahramimo množico in delo pri pečenju mesa v taki vročini tudi ni najlažje. Špilarjevi in Sušljevi fantje pa so bili odgovorni za napeljavo luči za kar se vam prav lepo zahvaljujemo.

Predsednik, Karl Bevc, je vse navzoče pozdravil in zaželel da bi v miru in slogi praznovali še mnogo takih dogodkov.

Jana Lav



## Slovenian Picnic

On the 15th January, SDM celebrated the first anniversary of the international recognition of Slovenia's independence.

Pictured right are members of the band "Blue Nights" who were kind enough to donate their time for that evening.

When the sun went down, we lit a bonfire and holding candles sang Slovenian songs and danced to the tunes of Victor on his button accordion.

At the end of the night, Maria Špilar and Joza Sušelj were caught cleaning tables - they even look like they were enjoying themselves!



Slovenija  
Moja dežela.

Objavljamo ponatisnjen članek iz revije "Naša Slovenija", katerega je sestavil dr. Lev Svetek, v upanju, da bo v pomoč vsem tistim, ki se nameravate za stalno vrniti v Slovenijo.

**Nedorečeni sporazum o socialni varnosti z Avstralijo...** Tudi v daljni Avstraliji je veliko Slovencev, ki so se odločili ostati v tej deželi, precej pa se jih vrača oziroma se jih bo pod večer življenja vrnilo v samostojno republiko Slovenijo. Zato se pojavljajo vprašanja med državama tudi glede socialne varnosti, saj je večina naših izseljencev v Avstraliji že uveljavila avstralsko pokojnino, poleg tega pa imajo vsaj nekaj delovne dobe tudi v Sloveniji, od koder so odšli v daljni svet.

Poglejmo, koliko je na tem področju že naredila bivša Jugoslavija in kje bi delo zastavila samostojna Slovenija, da bi prišlo do ugodne rešitve odnosov med državama na področju socialne varnosti oziroma zdravstvenega, pokojninskega in invalidskega zavarovanja, zaposlovanja in družinskega varstva. Nekaj vprašanj je že rešenih na področju zaposlovanja v Avstraliji in izplačevanja oziroma prenosa pokojninskih in invalidskih dajatev iz ene države v drugo.

**Zaposlovanje ...** Zaposlovanje jugoslovanskih državljanov, torej tudi Slovencev, je v Avstraliji uredil sporazum med nekadanjo Jugoslavijo in Avstralijo z leta 1970, ki velja spričo notifikacije mednarodnih sporazumov tudi za samostojno Slovenijo. Načelnemu sporazumu o tem vprašanju je sledil še dodatni sporazum o izbiri in načinu potovanja naših ljudi v Avstralijo. Zaposlovanje naših ljudi v Avstraliji ureja stalna komisija, v kateri sta po dva predstavnika obeh držav, za zdaj na jugoslovanski strani seveda iz nekdanje Jugoslavije, ki ju bo potrebno nadomestiti s slovenskima predstavnikoma po prvih pogovorih o teh vprašanjih med Avstralijo in državo Slovenijo.

**Izplačevanje dajatev ...** Pobudo za izplačevanje, to je transferiranje dajatev iz pokojninskega in invalidskega zavarovanja, je že iz leta 1973 prevzela avstralska vlada, ki je s svojim internim zakonom uredila izplačevanje teh dajatev iz Avstralije v druge države. Ta ureditev velja za upravičence do avstralskih dajatev, ki so odšli iz Avstralije po letu 1973. Kdor je odšel prej, se je moral vrniti v Avstralijo vsaj za eno leto, da bi se mu avstralska dajatev ob ponovnem odhodu v domovino začela izplačevati na naslov v novem kraju bivanja. Pri tem se je najprej polna avstralska pokojnina izplačevala v tujino samo tistim upravičencem, ki so bivali v Avstraliji najmanj 25 let; s spremembo avstralskega zakona 8. maja 1985 pa tudi tistim, ki so na ta dan stalno prebivali v Avstraliji in so pridobili pravico do avstralske pokojnine pred letom 1986.

**Zdravstveno zavarovanje ...** Na področju medsebojnega zdravstvenega zavarovanja še ni prišlo do ustreznega sporazuma, da bi bili državljani ene države brezplačno zavarovani v drugi državi v breme zdravstvenega zavarovanja druge države, na primer v breme slovenskega zavarovanja naj bi bili zavarovani vsi številni avstralski turisti, ki obiskujejo Slovenijo, v tem ko je slovenskih turistov, ki obiščejo Avstralijo, veliko manj. Zato bo potrebno na tem področju pri sklepanju medsebojnega sporazuma o socialni varnosti najti za Slovenijo ugodnejšo rešitev, kakor je bila dosežena z zahodnoevropskimi državami: plačilo zdravstvenega zavarovanja gre vedno v breme tistega zavarovanja, katerega član je oseba, ki potuje v drugo državo.

**Pokojninsko-invalidsko zavarovanje ...** Na tem področju so velike razlike med avstralskim in slovenskim zavarovanjem: v Avstraliji šteje za pridobitev pravic iz

pokojninskega in invalidskega zavarovanja že samo prebivanje v Avstraliji ob določeni starostni meji (za moške 65 let in za ženske 60 let starosti). V Sloveniji je potrebno biti za doseg pravic in pokojninskega in invalidskega zavarovanja obvezno zavarovan, s plačilom predpisanih prispevkov, zato nastaja vprašanje, kako uskladiti tako različna pokojninska sistema. Verjetno bo morala Slovenija sprejeti tudi način vštevanja zavarovalne dobe v avstralskem smislu za avstralski sorazmerni del pokojnine, vtem ko bi seveda za slovenski sorazmerni del veljala samo prava, s prispevki pokrita zavarovalna doba. Seštevek, torej totalizacija pokojninske dobe v obeh državah pa bi seveda temeljila na sistemih obeh držav, torej na slovenski strani doba zavarovanja in na avstralski zgolj doba prebivanja v tej državi.

**Kako s povratniki iz Avstralije ...** Vpraševanje izplačevanja avstralskih dajatev iz pokojnin in invalidnin ni akutno, saj se te dajatve prosto izplačujejo iz Avstralije v Slovenijo. Nastaja le vprašanje zdravstvenega varstva povratnikov in njihovih družin, vsaj dokler ne bo sklenjen dvostranski sporazum med državama, ko bo to breme morala prevzeti država, od koder prihaja pokojnina. Do takrat pa je rešitev za te primere prinesel novi slovenski zakon o zdravstvenem zavarovanju, ki velja od 1. marca 1992. Ta uvršča med zavarovane osebe v slovenskem zavarovanju tudi osebe s stalnim prebivališčem v Republiki Sloveniji, ki prejajo pokojnino od tujega nosilca zavarovanja, razen če ni z mednarodno pogodbo drugače urejeno. Dokler torej ne bo ustreznega bilateralnega sporazuma o socialni varnosti med Slovenijo in Avstralijo, se bodo uživalci pokojnin iz Avstralije, ki se vrnejo v domovino, zdravstveno zavarovali po tem določilo, ki ga predvideva novi slovenski zakon o zdravstvenem zavarovanju v 11. točki 15. člena. To zavarovanje bo seveda veljalo tudi za družinske člane uživalca avstralske pokojnine, predvsem za zakonca in za otroke, ki so kot družinski člani upravičeni do zdravstvenega zavarovanja.



## Artists for Chernobyl

The following Press Release was sent to us by Halia and Roland Carmody, who organised the very successful concert last year in aid of the children of Chernobyl.

"Monday 21st December will be recorded in the annals of the Australian Chernobyl Children's Relief Foundation (ACCRF) as one of the most memorable days yet! Members of the Foundation were invited by "Medical Applications Pty. Ltd.", an off-shoot of Siemens, to view the replica of the "Siemens Sonoline SI 250" ultra-sound machine, fully equipped with the "5.00 Mhz. Linear Probe" and the "Sony" printer.

Some of us experienced a deep sense of humility at the very sight of the electronic robot; however, most gave a sigh of relief, knowing that at last this electronic machine represented the very goal we all worked so darn hard for.

(cont'd on page 8)

# LETNI PIKNIK

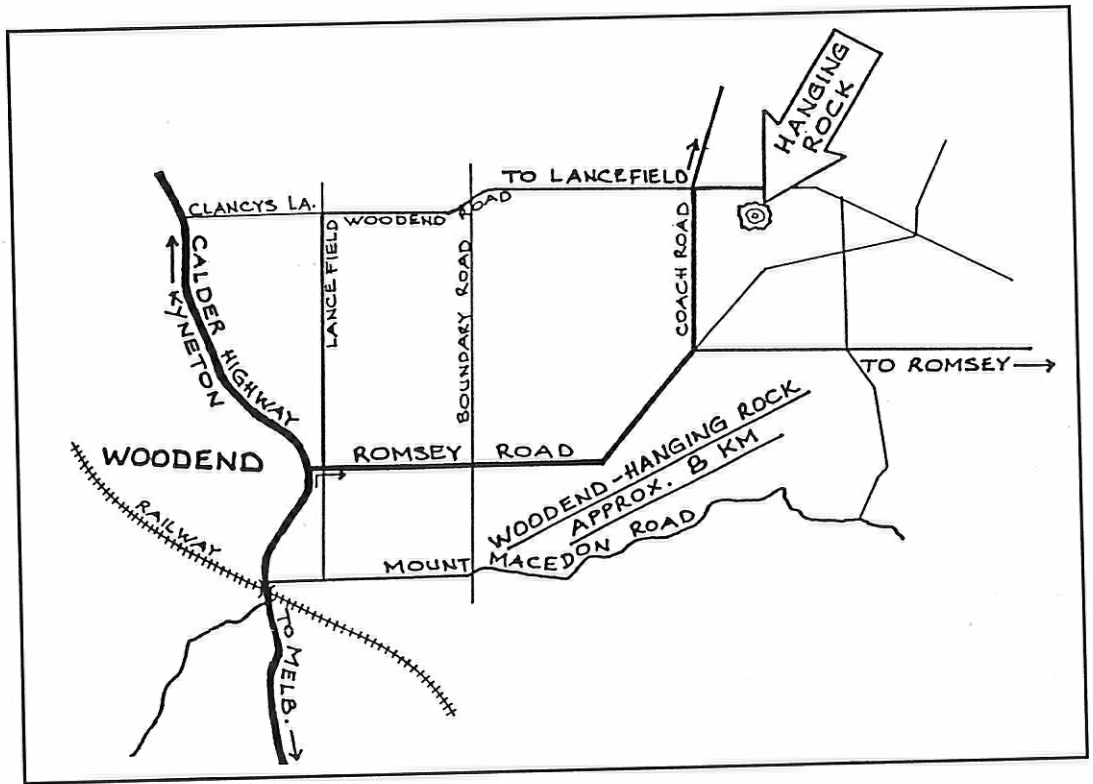
Svet slovenskih organizacij v Viktoriji vabi rojake in prijatelje na skupni piknik pri Hanging Rock-u v nedeljo 28. februarja 1993 od 11. ure dopoldne naprej.

Za tiste, ki hrane ne boste prinesli s seboj, bo na razpolago BBQ in brezalkoholne pijače po zelo zmernih cenah.

Dodatna atrakcija piknika bo bogat srečolov, ves izkupiček pa je namenjen za kritje stroškov programiranja slovenskih ZZZ oddaj.

Upamo, da se piknika udeležite v čimvečjem številu ter izkoristite to priložnost za prijeten izlet v naravo in srečanja s prijatelji.

**Odbor S.S.O.V.**



(cont'd from page 7)

We were happily informed that the actual ultra-sound unit which was destined to go into the Children's Oncological and Neuro-Surgical Unit of the Kiev Hospital had been despatched on the very same day, ex Germany, since this would eliminate most freight costs and it would also ensure the unit would be installed at the Hospital and would be fully operational prior to Christmas Day 1992! That same evening the Foundation received a Facsimile from the Kiev Hospital, stating that the ultra-sound machine had been delivered by "Lufthansa" and in good working order. Included in the party of visitors was our very own Mr. Peter Mandel



(pictured on the far right in the photo), who kindly accepted to represent the Slovenian Community of Victoria, at the expressed invitation of the ACCRF, since it was the Slovenian Community who spearheaded the events surrounding and leading up to the Concert of last June. Most of us will recall the appearance on stage of various artists under the "pseudonym" "The artists for Chernobyl". That particular concert raised more funds than any other single event in the whole of 1992 and the combined total enabled the Foundation to enter into immediate negotiations with the manufacturers of the ultra-sound machine for the sake of expediency; all transactions between Siemen's and the

Foundation are very well documented. After careful evaluation, it has been suggested that the ultra-sound unit, the linear probe and the printer, could not have been purchased any earlier than the end of 1993, had it not been for the concert. Therefore, special thanks are due to the entire Slovenian community for their galant work, unstinted by the enormity of the task and especially to the ladies who baked those wonderful "potice". God Bless You All!  
We are planning another concert for early June this year and we'll keep you informed.

**Roland and Halia Carmody**  
Concert Organisers





## Lovci se oglašajo

Zadnje poročilo o dogajanju med lovci in ribiči sem napisal za oktobersko izdajo Vestnika. Od takrat pa do danes ni bil najbolj aktiven čas med nami lovci, kar se tiče lovskih dogajanj. Poletni čas ni najbolj primeren za lov radi suše in vročine ter nevarnosti požara. Seveda smo pa med tem časom praznovali božič in Novo leto.

Joj, kako hitro čas beži, saj je januar že za nami. V mojem zadnjem pisanju sem ob zaključku povabil vse bralce Vestnika na lovski piknik v Wittlesea. Ta piknik je postal že nekako tradicionalen in priljubljen izlet ob koncu leta. Kljub slabemu vremenu se je zbrala kar lepa družba. Dež ni preveč pokvaril razpoloženja prisotnih, saj je šotorsko platno nudilo malo strehe. Franc Jelovčan in Ivan Barat sta se potila pri BBQ, za kar jima gre posebna zahvala, enako tudi drugim članom, ki so kakorkoli pripomogli k uspehu tega dne.

Par dni pred božičem smo letos zopet pripravili takoimenovani "Break up party". Udeležilo se ga je lepo število članov s soprogami. Cel večer je potekel v lepem prijateljskem razpoloženju. V imenu starešine, Franca Fekonje in odbora L.R.D. se želim zahvaliti našim ženam za njihovo pomoč. Ne smem pozabiti na našega "Pohorca", Marjana, kateri je cel večer skrbel za pečenje mesa na BBQ plošči. Ubogi Marjan si je skoraj obrvi osmodil, ko je svojo kuštravo glavo potisnil preveč blizu plamena. V svojem, gladko tekočem "žreškem" narečju je jasno povedal kaj misli o tej "hudičovi mašini", ki bi mu kmalu obrvi osmodila. (Pa brez zamere, Marjan!)

Naš stari znanec, "ribič" Martin, je bil ta večer še posebno razpoložen, saj smo ravno na njegovo vspodbudo zapeli par domačih viž. Ne vem kaj so si sosedge mislili, ko so poslušali naše skrhane glasove.

Zopet je prišel čas, ko bo treba delo resno v roke vzeti, je povedal naš starešina, Franc Fekonja, v svojem domačem prleškem narečju. Vem, da je Franc resno mislil, ker je še celo z glavo zraven pokimal. V nedeljo, 21. februarja bo prvo tekmovalje v streljanju z zračno puško za prenosni pokal Slovenske lovske zveze. "Čas je, da začnemo trenirati", je prijazno zaključil naš starešina.

Prvič se bomo srečali v St. Albansu pri Veselih lovcih. Mladi strelci iz St. Albansa so si lani prisvojili pokal, za kar jim še enkrat čestitamo, enako tudi Geelongu za tretje in Planici za četrto mesto.

Naša ekipa je osvojila drugo mesto z ne preveliko točkovno razliko. Letos imamo lepo priliko pokazati našim vrednim nasprotnikom, da še nismo za v dom počitka.

Med našimi lovci sta bila kar dva zvesta člana, ki sta morala na popravilo v bolnico. Najprej so marali našemu starešini Francu, popraviti nogo, da bo lažje hodil na lov. Pred kratkim so zdravniki tudi našemu Jožetu Baratu priporočili počitka. Jože, leta prinesejo svoje - hrbtenica je navadno zelo občutljiv del človeškega telesa, zato se moraš paziti. Jožetu in Francu želimo popolnega okrevanja.

Če bo kaj novega se bom zopet oglasil v naslednji številki Vestnika. Do takrat pa nasvidenje, v lovski koči ob četrtek večer. Madonca - skoraj bi pozabil povedati, da imamo čisto novi biliard. Kupili smo ga z prostovoljnimi prispevki članov in nekaj malega, kar nam je ostalo, od lanskoletne članarine.



Za Lovsko družino  
Stanko Prosenak



## Soccer News

The SDM Soccer Club now has a new name - will now be affectionately known as the **DV Slovenians** (Diamond Valley). We have entered into the pre-season cup of the Amateur Soccer Federation and will be playing four games, starting on Sunday 14 February at 1.00pm.

These 4 games will be played on four consecutive Sundays at the **Thomas Reserve, Cnr. Chappel and Thomas Sts, Thomastown (Mel Map 8H6)** - so please come and support us. Our team has showed great potential at our training sessions so I know we won't disappoint those of you who come and watch us play. We are all looking forward to a very good year of playing Soccer.

**Boris Spilar**  
President,  
"DV Slovenians" Soccer Club



## Bowler's Report

The Bowlers have also started throwing their bocce (?) around the courts although it's been a rather slow start in a couple of the competitions that have already been played. It would be good to see more people come up on a Friday and Sunday - both men and women - once you get the hang of it, it really is a fun and relaxing game as well as good exercise - plenty of walking guaranteed! Inter-Club competitions will be starting soon and it would be good to see some new faces pacing up and down the courts.

**Sandra Krnel**

## SDM Snooker Group



With 1993 well in hand, hopefully all members enjoyed the holidays, with the new year and new challenges on the way. On Sunday, 14 March 1993 a competition will be held at the German Club Tivoli starting at 10 am. (Remember that being there on time is one of the Game Rules!) Please ring Team Captain, Stan Ličen on 848.1071 for your playing position in this competition.

In these most difficult times, John Gril ("Kitchen Design"), who had more than his share of bad luck last year, has now become official sponsor of the SDM Snooker Group for 1993. Many thanks to both John and Hinko.

**Best wishes, Vic Lampe**

### KITCHEN DESIGN

Craftsmanship tailored to your requirements in kitchens, wardrobes, wall units and vanity units.  
For free measurements and quotations ring

**John Gril or Hinko Bedrac**

Tel: 359.6287

Mobile: 018.563.447



**euro  
international pty. ltd.**

Wide range of:

- ◆ Colonial and Contemporary dining settings
  - ◆ Rocking chairs
  - ◆ Bentwood chairs
  - ◆ Modern bedrooms
- From top Slovenian furniture producers.  
Available at all leading furniture retail stores.

Factory Showroom:  
3 Dalmore Drive, Scoresby, 3179, Vic  
Tel: (03) 764.1900

**WE BRING WOOD TO LIFE!!**

**BOHEMIA  
TRAVEL**

1st Floor, 188 Commercial Rd, Prahran Vic 3181  
Lic. No. 31446

**THE BEST CONNECTION  
TO AND FROM  
LJUBLJANA  
and all Europe**

For best prices  
call George  
(03) 510.2474

**CSA**

**CZECHOSLOVAK AIRLINES**

## GROUPS FOR SLOVENIJA

We have been  
organising groups  
to Slovenija  
since 1982

**Enrol now for  
2 economical  
groups:**

**9.6.1993 and 23.6.1993**

Zelo dobra ekonomske prilike za obisk lepe  
Slovenije in vseh strani sveta ...

Pokličite ali obiščite naš urad za podrobnejša pojasnila,  
da Vam lahko pomagamo pravočasno  
dobiti potni list in potrebne vize!

Ne pozabite da je že od leta 1952 ime GREGORICH  
dobro poznano in na uslugo vsem,  
ki se odpravljajo na potovanje!  
**PRIDEMO TUDI NA DOM!**

**ERIC IVAN GREGORICH  
DONVALE TRAVEL**  
1042-1044 Doncaster Road  
East Doncaster Vic 3109  
Tel: 842.5666



Slovenija  
Vas pričakuje

*Priglasite se  
sedaj za skupno  
potovanje:*



(Licence No: 30218)



**PRESTON  
MOTORS**  
**MITSUBISHI**

**1<sup>st</sup>**  
for  
Mitsubishi

1551 Sydney Rd,  
Campbellfield, 3061

Tel: 359 3999

Fax: 359 6330

**MARK TAVČAR**  
**(New Car Sales)**

After Hours: 336 3065

*Rojaki, ki želite pristnih  
kranjskih klobas,  
domačega prekajenega mesa  
in raznovrstnih mesnih  
specialitet ...*

*Obrnite se na slovensko mesarijo*

**DRAVA CONTINENTAL BUTCHER  
SMALLGOODS MANUFACTURER**  
202 Main Road East, St. Albans, Vic, 3021.

Tel: 366 2258

*Postreženi boste v domačem jeziku.*

**L. & T. HOJNIK**

